

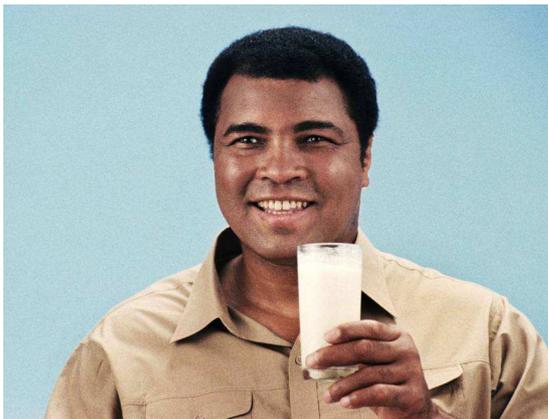
10 Expresiones con *leche* que solo entendemos los españoles

Si contamos las veces que decimos 'leche' nos sorprendería. Pero, ¿la estamos utilizando bien?

ELENA HORRILLO [Adaptado de *El País*, 3 de octubre de 2016]

La Real Academia Española (RAE) registra nueve acepciones de la palabra *leche* y más de 40 unidades léxicas que utilizan ese término. De los sentidos más comunes dados a este concepto, no solo se recoge el sustento de bebés y el líquido en tetrabrick tan habitual en las neveras occidentales. También se registra su significado como cosmético (*leche hidratante*), los vulgarismos como semen o porrazo, entre otros.

Después, más de 40 expresiones o unidades léxicas en las que el blanco alimento entra en juego. Que si *leche evaporada*, que si *ir a toda leche* o que si *madre de leche*. Así que se impone una reflexión: ¿qué nos pasa a los españoles con la *leche*?



Según la RAE, 'ser la leche' se traduce como ser extraordinario, pero se puede ser extraordinariamente bueno o extraordinariamente malo. No olvidemos que el sarcasmo es uno de los grandes deportes nacionales

Lo que sí está claro es que “casi todas se encuentran en los registros coloquiales y vulgares y se utilizan para dar énfasis y expresividad al habla”, asegura Celia Villar, lexicógrafa de la Fundéu. De la misma opinión es Zamora: “En el registro coloquial es muy frecuente el uso de palabras comodín que dan lugar a expresiones de muy diferente significado. A veces incluso una misma expresión puede tener significados opuestos, según los contextos y la entonación”.

Y aunque Villar se aventura un poco más al apuntar que alguna de estas expresiones tienen que ver con la razón más obvia -“parece ser que tienen como punto de partida la creencia de que a través de la leche que se mama de niño se adquieren rasgos del carácter y la personalidad”, explica- hay otras variantes que tienen que ver con golpes o como sinónimo de numeroso o abundante cuyo origen no es claro.

Es un registro que se usa con una interesante variedad de significados que, en muchísimas ocasiones, marca el propio contexto de la conversación y que, según este, puede referirse a una cosa y también a la contraria. Así que pasaremos por alto todas las acepciones culinarias: la *leche de canela*, *leche de los viejos* -es decir, vino-, *leche merengada*, *frita*, *entera* o *evaporada*. Y nos centraremos en diez formas complejas con significados casi tan dispares como todas las supuestas variantes de esta névea bebida.

Relaciona las expresiones con la palabra *leche* con la explicación que la periodista Elena Horrillo da en este artículo publicado en *El País*:

Mala leche

¡Leches!
A mala leche
A toda leche
Cagarse en la leche

Darse una leche
De la leche
Estar con la leche en los
labios

Mala leche
Ser la leche
La leche

1. _____

Viene a significar mal humor o mal carácter y está directamente vinculado a la leche materna. Como ya explicaba Villar, antiguamente se creía que a través de la lactancia el bebé tomaba rasgos de la personalidad de quien le amamantaba y por ello se seleccionaba a las nodrizas con cuidado para que no transmitiesen su “_____” a la criatura. Con el tiempo, los médicos empezaron a comprobar que la mortalidad infantil de niños alimentados bajo este sistema era más alta y comenzaron a recomendar la lactancia materna. Se acabó el echar la culpa a otros si el niño salía rebelde.

2. _____

Al igual que la gran mayoría de las expresiones de esta lista, la palabra *leche* puede cambiarse por *hostia* (con perdón) y el significado no varía. Y al contrario de los modismos anteriores este sí tiene un significado positivo... o no. Según la RAE, _____ se traduce como ser extraordinario, pero se puede ser extraordinariamente bueno o extraordinariamente malo [...]. Por ejemplo, en la frase “este tío _____” la connotación puede ser positiva o negativa, y lo fundamental se encontrará en el contexto. Como consejo, no la uséis en *Whatsapp* a menos que la acompañéis de un ejército de emoticonos. Y no, la flamenca no cuenta.

3. _____

Aquí entramos en una serie de expresiones de las que los lexicógrafos dudan de su origen y de por qué, en esta locución, 'leche' actúa como sinónimo de dos conceptos que no tienen nada que ver -ni entre sí ni con la bebida- como son la velocidad y el volumen. Para diferenciarlos, solo hay que ver de qué verbo se acompaña. Si se trata de ir, salir, moverse o que impliquen movimiento, se trata de dirigirse a toda velocidad; y estar o sonar 'a toda leche' se refiere a que la música se encuentra a todo volumen. Los coches que van incumpliendo tanto los límites acústicos como los de velocidad es muy probable que terminen utilizando otra acepción: darse una leche.

4. _____



El artículo de esta expresión es aquí el que marca la diferencia porque, sin él, solo estaríamos hablando del “líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías”. Sin embargo, con el artículo se refiere a ‘mucho’ o a ‘muy’ si además va seguido de la preposición ‘de’. Valga un ejemplo: alguien puede saber _____ o ser _____ de listo.

5. _____

Tiene el mismo origen que 'mala leche', pero contiene una sutil diferencia en su significado que no debe pasar desapercibida. Si alguien hace algo _____ no es porque esté de mal humor: es porque, como diría un buen vasco, lo hace a mala hostia, es decir, con mala intención. Debemos recordar que se usa con las preposiciones 'a' o 'con' y que mejor mantenerse lejos de las personas que tengan ese sentimiento.

6. _____

En España nos cagamos en todo. En la mar, en la madre que nos parió, en diez... Y, cómo no, también en la leche. Inicialmente se usaba el "cagarse en la leche que te han dado", lo que denota que su origen también tenía relación con la lactancia. Como muchas de las expresiones habituales que se usan en nuestro idioma ha ido ganando peso la versión abreviada que, dicho sea de paso, también suena más contundente: ya que usamos vulgarismos, vamos a hacerlos con convicción.

7. _____

Sí, en esta expresión también es importante el contexto, a ver si os creáis que la lengua de Cervantes iba a ser simple. Su interpretación más exacta es impresionante o increíble, y se puede tener "un cabreo _____" o "una suerte _____". Y ya si lo que buscas es confundir por completo a tu interlocutor siempre puedes decir que "has tenido un día _____ porque tu jefe es la leche". Suena reiterativa, pero es fantástica para evaluar cómo de buena es la cara de póquer de quien te escucha que no tendrá ni idea de con qué carta quedarse.

8. _____

¿Recuerdas cuantas veces has pedido a un italiano que te explique qué significa exactamente la palabra 'prego'? Pues aquí tienes una digna *vendetta*. Se trata de un comodín expresivo que lo mismo vale para mostrar asombro, sorpresa, admiración o fastidio. En realidad sirve para exteriorizar casi cualquier sentimiento y resumirlo en seis letras creyendo que con eso tu interlocutor puede comprenderte a la perfección. Lo peor es que, normalmente, se entiende. Bendito sea el lenguaje corporal.

9. _____

Se recogió, como vulgar, por primera vez en el *Diccionario Manual* de la RAE de 1984, aunque como apuntan desde la institución, estas obras no recogen la etimología de locuciones o expresiones -solo las de voces simples- por lo que su origen es confuso. Viene a significar un golpe o un porrazo. Como tal, se puede combinar con multitud de verbos como *meter(se)* o *pegar(se)*.

10. _____

Según la RAE, se puede utilizar para referirse a quien por su juventud no tiene aún los conocimientos de la edad adulta así como para los principiantes en cualquier profesión. Se encuentra en desuso. Con este último significado la figura del "becario" triunfa de forma abrumadora.

[Tomado de *El País*:

http://elpais.com/elpais/2016/09/29/icon/1475152162_700089.html?id_externo_rsoc=FB_CM]